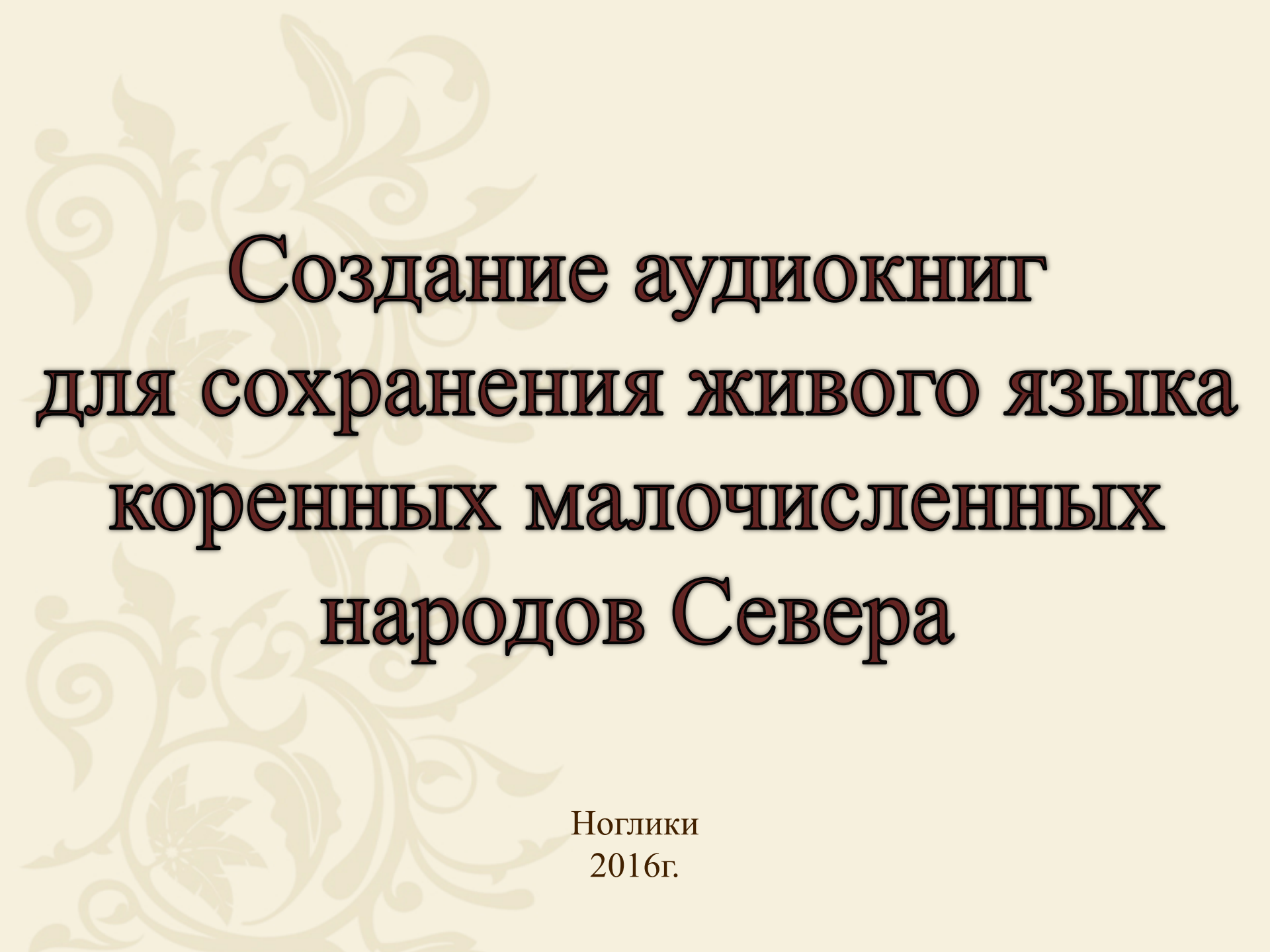




Создание аудиокниг для сохранения живого языка коренных малочисленных народов Севера

Ноглики
2016г.



**В России
проживают
представители 194
этнических
общностей. В том
числе 47 коренных
малочисленных
народов**



**В Красную книгу
языков народов
России
включены 15
языков в том
числе нивхский
и уйльтинский**





Ногликский район является местом компактного проживания нивхов и уйльта



Ногликская библиотека принимает активное участие в сохранении языков и культуры аборигенных народов





По проекту «Преданья Северного края» –
детям Сахалина» издано 19 книг

**Важный принцип
деятельности
библиотеки -
поощрение языкового
разнообразия**



Ячига энијэни, удаа энијэни

Ачига эңиэни, удала эңиэни балзихачи.
Балзигаччери синэкэз удазы синэлэчинда. Удала
эңиэни өкүктаррө, ачига эңиэни геулпирра омори
уээнэчинда. Томбобок-бок, томбобок-бок
геуллинда ачига эңиэни. Геда синэкэз мөвөни
иччөчинда. Ачига эңиэни кәппара синэкэз
сумнахачинда. Ачига эңиэни кәппара синэкэз
мөтөни көтөрө гата чининда. Удала эңиэни
кәппартаи зоббөбинда, лияс-лияс печенөми.
Ачига эңиэни геда синэкэз нубөхэчинда. Тудурр
эңиэни чә синэкэз каумчичи, боккомбони тәсүми
уда саринэни каумчичи, уңила силтурр куркэнзи
дападухачинда. Тамачу иссинда. Ачига эңиэни
өксәдуэчинда. Тамачу өкүктаррө омори иссинда.



МАМА-КРЫСА И МАМА-ЛЯГУШКА

ма-Крыса и мама-Лягушка родились...
пи, жизнь прожили, детей заимели.
жды собрались за черёмухой.
сь, сели в лодку-долблёнку и тронулись
ма-Лягушка рулит, мама-Крыса грёбёт.
ок, томбобок-бок – шлёпает весло по

и на берегу черёмуха стоит,
родой. А ягоды-то высоко. Причалили.
быстро вскарабкалась на черёмуху и
юм ягоду в курёк кидать. Маме-
очётся взобраться на черёмуху, но

Mother-rat and Mother-frog

at and Mother-frog

Mother-rat and Mother-frog were born ... They lived a good life. They had children.

Once they were going to pick bird cherry. They said 'ye, got into the dugout boat and got under way. Mother-rat steers, Mother-rat rows. Tombobok-bok, tombobok - a paddle splashes in the water.

They saw a bird cherry tree on the bank with a lot of berries were high. They moored. Mother-rat on the bird cherry tree quickly and started to throw es in the kurke, she filled with noise. Mother-frog jumps to the bird cherry tree very much, but she can climb and - flop - she falls to the ground. jumptombobok - she falls to the ground.



ЗМІЯ

Жили шесть сестёр. Их бабушка и дедушка жили в соседнем стойбище. А так как мужчин в семье у них не было, сёстрам приходилось самим охотиться, рыбачить.

Жили они дружно, во всём помогали друг другу.
Как-то в зимний вечер выпало много-много снега.
Наутро они еле вышли на улицу. Стали снег убирать,
тропинку прочищать.

Копали, копали, и одна из сестёр нашла комочек. Смотрит, а там ребёнок лежит. Она его взяла и в дом принесла. «Сёстры, сёстры, смотрите, я ребёнка нашла».

Что делать? Решили никому пока не говорить. Сами его растить надумали. А за дровами надо идти в лес, чтобы печку топить.



умлан.

Нах Раңг элгдүн, түвгдүн ва
ажуудуң. Ин ачамгын, аткач
ин хөми фиң ву фидгун. Ин азмд ивиңга
Хуң элгдүн пырк на нххта, п'аңф
ургүт куивдун, к'ога урта на нххта, п'аңф
рота. Н'рак т'уал парф иеькүр, қав
кутд. Ин т'атч ымыка кутлирох ку
Кави хыст, тьфь айдуң. Хыздгун, х
хафке, ин аск иьенч нуд пуак - вулуку
идыт. Ургүр идыңа элгд позр куива.!

тафтох бакд.

- Нанкуңа, нанкуңа, идыве !
нышыра-. Ианид наф? Нашты



THE SNAKE

There once lived six sisters. Their grandparents lived in a neighboring village, and since their weren't any men in their family, the sisters ended up hunting and fishing themselves.

One winter evening a lot of snow fell, and in the morning they could just barely managed to get outside. They started to take away the snow and clean a little path.

bundle, and when she looked into it, there lay a baby. She picked him up and took him into the house. «Sisters, sisters, come, I've found a baby», she said.

Нивхские орнаменты



Уйльтинские орнаменты



За четырнадцать лет проектной деятельности сотрудниками библиотеки отработано тридцать девять проектов у различных грантодателей



**К сожалению молодые
представители этносов
родными языками
не владеют**





О. Бородина, К. Кисенкова, О. Рожнова

Аудиокнига Владимира Санги «Кыкык. Девочка- Лебедь» на нивхском и русском языках





Фонд
Михаила
Прохорова

Аудиокниги серии «Я читаю с бабушкой»





Лауреат
Государственной премии
РСФСР им. М. Горького
нивхский писатель
В. М. Санги

Создание аудиокниг





മലയാളം



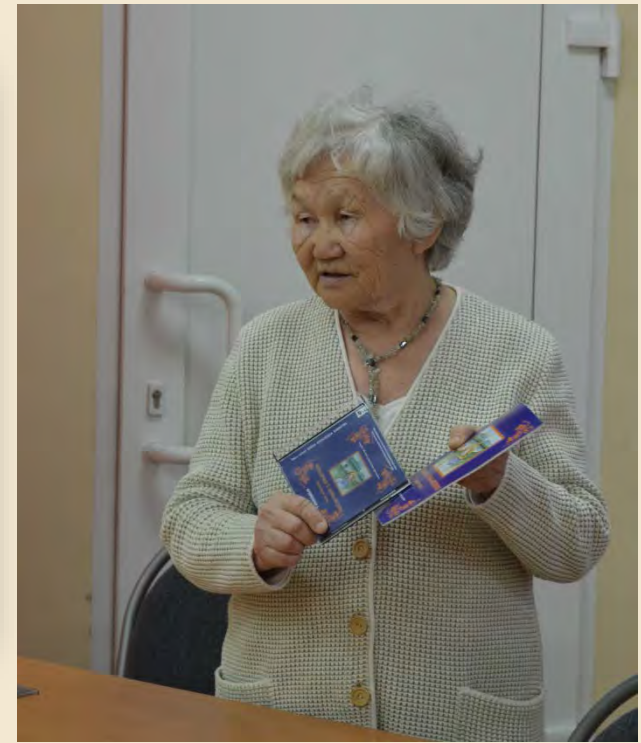
Запись аудиокниги уйлытинской сказки «Мама-Крыса и Мама- Лягушка» Е.А. Бибиковой

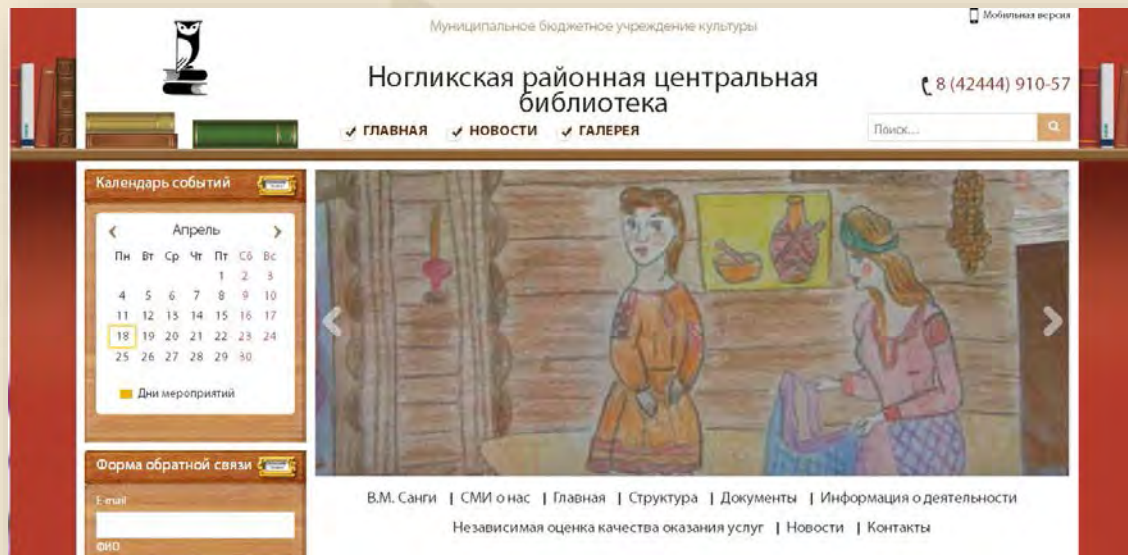


Презентации проектов











Спасибо за внимание!